



Использование синонимов в рассказе А.Кристи «Китайская шкатулка»

Автор: Чернышов Александр
10 класс
МБОУ «Новотырышшинская
СОШ»

Цель :

Систематизация синонимов из рассказа
А.Кристи «Китайская шкатулка»

Задачи:

- выделить в тексте синонимы;
- проанализировать ряды синонимов;
- описать ряды синонимов

Объект исследования:

Детективный рассказ А.Кристи «Китайская
шкатулка»

Предмет исследования:

Виды синонимов в произведении

Методы:

- лингвистическое наблюдение;
- сопоставление;
- отбор;
- систематизация;
- описание

Гипотеза:

Наибольшее количество лексических единиц, касающихся описания действий героев произведения, входит в синонимические ряды

Синонимы- (от греч. «одноимённый») – слова, отличающиеся друг от друга по звучанию, но тождественные или близкие по значению

Классификация синонимов

В.Б.Виноградова

Идеографические	Слова с разными оттенками значения
Стилистические	Отличающиеся в стилистических характеристиках
Абсолютные	Совпадающие и по значению, и по стилистической характеристике

Функции синонимов:

- 1) Функция замещения
- 2) Функция уточнения
- 3) Экспрессивно-стилистическая функция

Синонимические ряды

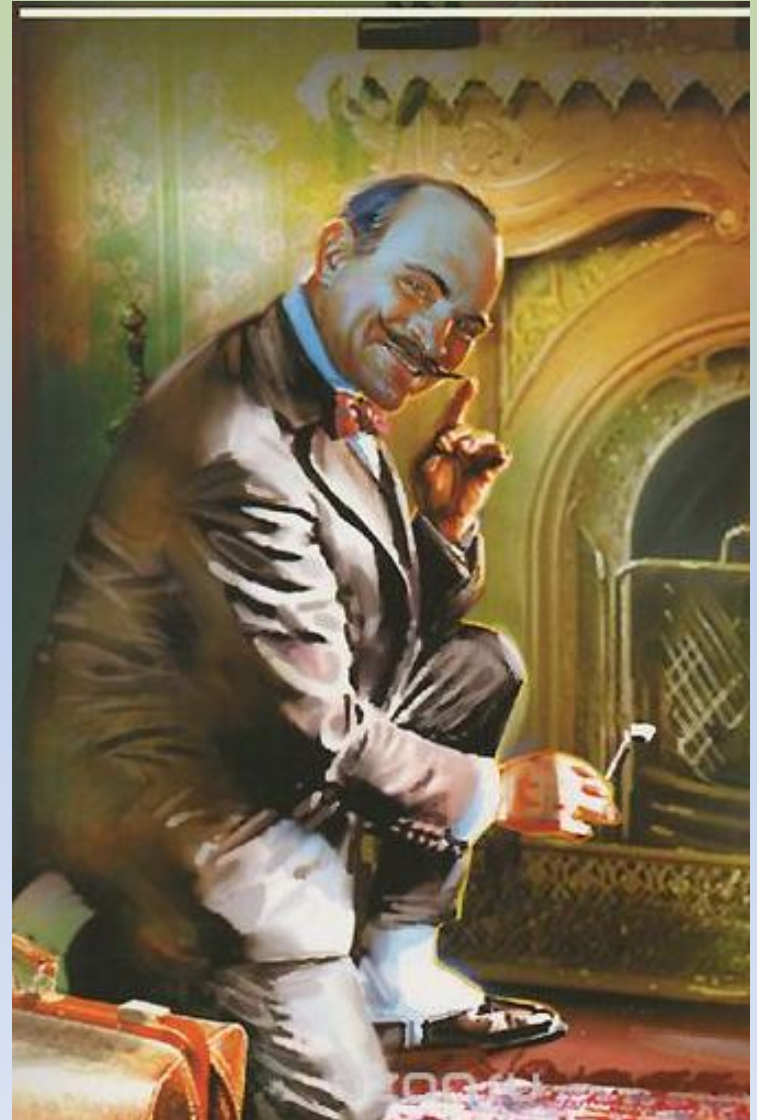
*Say-exclaim-observe-cry-reply-murmur- gasp-utter-groan-
whisper- expostulate- continue – declare*

Exclaimed – воскликнул - “The dirty swine!” I exclaimed

*Murmured – пробормотал - “Yes, it is hardly an affair for
the police,” murmured Poirot*

*Groaned – прорычал – “ At Bouna Vista, Wimbledon. I
went there after dark – “Poirot groaned*

Gasped- выдохнул,
произнёс, задыхаясь-
*“You are going to burgle his
house while he is away?” I
gasped*



said kindly

said laughing

said approvingly

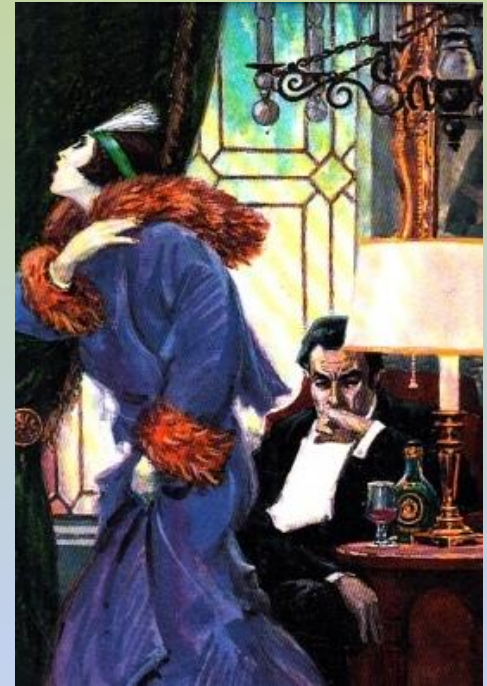
said in a soft musical voice

said with a complete change of manner

said dreamily

said with an impressive grimace

said suddenly



Look - observe-beam-glance through

Look – смотреть – *“Poirot looked at me reproachfully.”* Пуаро посмотрел на меня укоризненно. *“I looked up with keen interest”.* Я взглянул с большим интересом.

Observe – наблюдать – *“You observe that the original cavity has been reduced by half.”* Вы видите, что полено обрезано на половину.

Beam – взглянуть с улыбкой – *“Poirot beamed kindly on me.”* Пуэро взглянул на меня с улыбкой.

Glance through – бегло окинуть взглядом – *“She glanced through it”* Она бегло посмотрела на него (скользнула взглядом по нему)

observe (say) - *“You have dressed the part, I see, “ he observed”.* (Замечание, высказанное по поводу одежды)

observe (look) - *“You observe that the original cavity has been reduced by half.”* Вы видите, что полено обрезано наполовину.

*Контекстуальные синонимы как слова,
различающиеся в сопутствующем значении*

- Значение степени и интенсивности

To leave - to wheel out - to leap out

To leave – уходить, покидать – глагол, окрашенный стилистически-нейтрально:

“You must not leave me in the dark on any point”

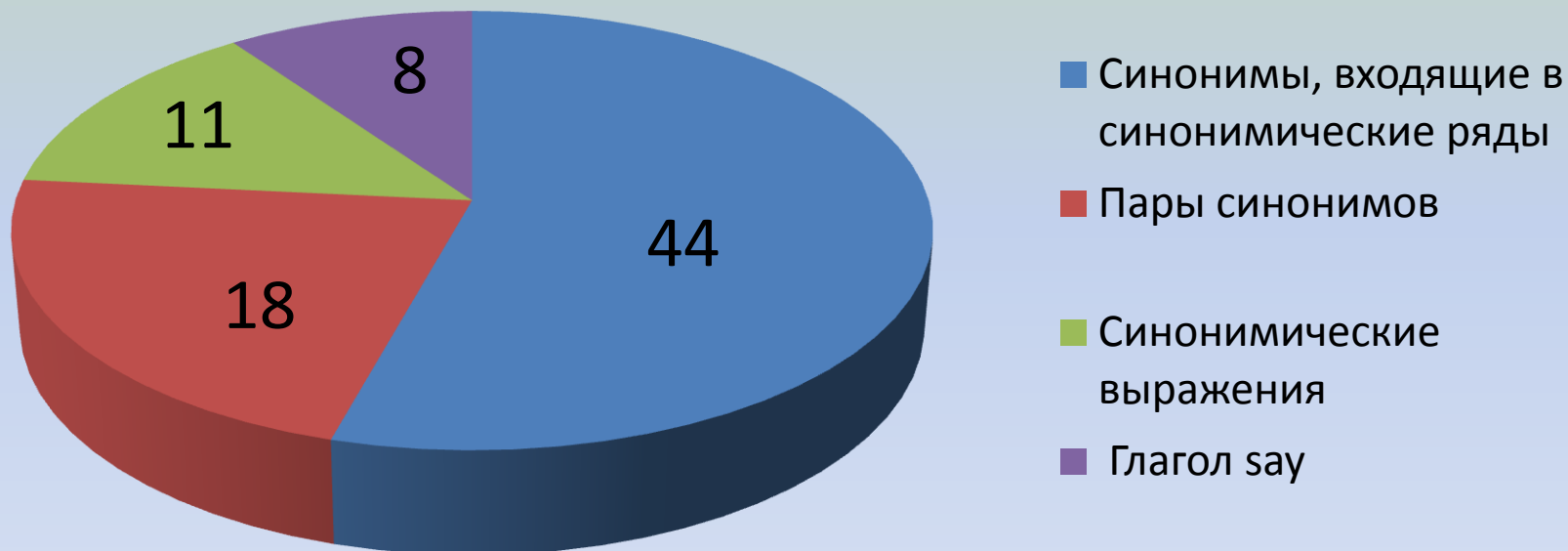
To wheel out – выкатываться – *“I took a step forward, but Lavington had wheeled out of the room.”* Я сделал шаг вперёд, но Левингтон уже выкатился из комнаты.

- значение активности и пассивности
to be marched –проводить, вести кого-либо
to usher – сопровождать, провожать
- эмоциональное значение
discouraged-crestfallen
- оценочное значение
repugnant – odious – horrid – deplorable – horrible - terrible
- значение манеры
suddenly - immediately

Синонимические сочетания выражений

- Dawn* (рассвет) - *The day light is upon* (настал день)
- to mount the steps* (подниматься по ступенькам) –
To go upstairs (подниматься вверх по ступенькам) –
A step on the stairs (шаг на ступеньках)
- to become famous* (стать известным) - *To make a name for himself* (сделать себе имя)
- to circumvent* (обмануть, перехитрить) - *to have a tough nut to crack* (расколоть крепкий орешек)
- to go straight to*(идти прямо туда) – *Walked rapidly in the direction* (идти быстро в направлении)

Соотношение синонимов в произведении



Англо-русский фразеологический словарь А.В.Кунин издательство « Советская энциклопедия», Москва 1967 г.

3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка (на английском языке) издание второе. Издательство «Высшая школа», 1973 г. - 302 с.

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексткология англ. яз.: Учеб. Для студ. пед. Ин-тов по спец. №2103. «Иностр. яз» - М: Высш. Шк., 1985, - 223 с.

2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. Для инс-тов. и фак. Иностр.яз. - 3-е изд., перераб. И доп. - М.: Высш.шк., 1986. - 295 с., ил. На англ. яз.

R. S. Ginzburg , S. S. Khidekel, G. Y. Knyazeva, A. A. Sankin «A COURSE IN MODERN ENGLISH LEXICOLOGY» SECOND EDITION Revised and Enlarged

Лексикология английского языка “English Lexicology” Москва
Издательский дом Дрофа 1999

Т.Н. Шишкина, Т.В. Леденёва, М.А. Юрченко Универсальная хрестоматия текстов на английском языке Московский государственный университет им. Ломоносова Факультет иностранных языков
Издательство «Проспект» 2006 г.

http://english.highline.edu/developmental/A_List_of_English_Synonyms.doc

<http://english.highline.edu>